

# 翻譯《世界正義》的反思

譚永明

## 緣起

本人在香港聖神修院修讀神學期間有幸得到倫理神學教授吳智勳神父之厚愛，給我一份教廷信理部的一份有關天主教醫院該遵守的天主教倫理原則。該份文件是英文的，吳神父請我將該文件翻譯以方便他教學之用。香港聖神修院神哲學院是用雙語教學的，但一般同學都比較喜歡用中文，因為是母語的關係。

該次翻譯雖花了我一點時間，但也增加了我對翻譯教會文件的興趣。該次翻譯吳神父都滿意，只給了我一個字句上的修改的意見。我見到同學們上課時舒暢的心境，頓然樂上心頭，使我亦覺得能為同學們作得的一點點也甚有意義，亦是天主賞賜我們的福氣。

之後，吳神父在社會倫理(Social Ethics)的講授中提及到教會在社會正義上多份主要文件<sup>1</sup>，其中有以下的：

1. 《新事物》*Rerum Novarum* (1891) (Pope Leo XIII)
2. 《四十週年》*Quadragesimo Anno* (1931) (Pope Pius XI)
3. 《慈母與導師》*Mater et Magistra* (1961) (Pope John XXIII)
4. 《和平於世》*Pacem in Terris* (1963) (Pope John XXIII)
5. 《教會在現代世界牧職憲章》*Gaudium et Spes* (Vatican II)
6. 《民族發展》*Populorum Progressio* (1967) (Pope Paul VI)
7. 《八十週年》*Octogesima Adveniens* (1971) (Pope Paul VI)
8. 《世界正義》*Justitia in Mundo* (1971) *Justice in the World*

---

<sup>1</sup> [http://www.osispm.org/social\\_teaching\\_documents.aspx](http://www.osispm.org/social_teaching_documents.aspx); available November 8, 2008;  
<http://www.shc.edu/theolibrary/cstdocs.htm>; available November 8, 2008.

(Synod of Bishops)

9. 《工作》*Laborem Exercens* (1981) (Pope John Paul II)
10. 《論社會事務關懷》*Sollicitudo Rei Socialis* (1987)  
(Pope John Paul II)
11. 《百年》*Centesimus Annus* (1991) (Pope John Paul II)

吳神父曾提到文件翻譯的問題，並謂雖然主要的文件已有中文譯本，可是唯獨是《世界正義》(*Justice in the World*) 這一份文件，雖然英文原文已出版了很久（1971 年出版），但中文譯本還遲遲未有完整出現，他向我們指出這是可以工作的地方。

之後，吳神父也提及這份文件。雖然他沒有要求我去作翻譯，但我也了解到他的意願，及他的苦心。

我感受到一份推動去思索我自己或許可付出的，但我見到這份文件句子結構相當複雜，亦有不少深邃之字句，在翻譯上會頗費功夫。再加上文件有十多頁（約一萬六千字），在翻譯上會是一個極艱巨的任務。我雖有意在這事務上獻上一點綿力，但卻怕有心無力，負人所托，不敢說甚麼。但是我還想到了一個法子—就是愚公移山的辦法：有空時就作一點。想不到這個辦法也奏效，我花了約三年的時間，由零到今天，就將一份充滿了複雜語句，專業名詞的一份文件翻譯完了。在我翻譯最後的部份時，我已完成了修院的神哲學培育階段，並已在堂區作牧民工作，爲了慶賀自己完了一份工作，我特地在修院修生宿舍的小堂中在祈禱中完成我數年的翻譯。在完成了翻譯後，我在稿件上喜悅地寫下了這些字句作了感恩祈禱：

於 2007 年 1 月 16 日在聖神修院脫稿。

「列國萬民，請讚美上主，一切民族，請歌頌上主！

因爲祂的仁愛厚加於我們，上主的忠誠必要永遠常存。」

(詠 117(116))。

因為以中文輸入法將手稿處理好也是相當艱巨的工作，我請了一位堂區教友替我用中文打了這份文件。可是當我看文件的初稿後，就大失所望，因為我發覺了翻譯上除了有與原文有差異之處外，還有語言上的困難，及處理那些複雜英語句子的問題。這些問題不易解決。我曾請教過一位中學中文科老師，但她在花了一點時間去作修訂後便覺心有餘而力不足，因為文件上除了語文的問題要處理外，還有神學的問題要處理。這不單是時間的問題，而是要了解文件中的神學問題。

我在邀請專家幫助不遂後，唯有靠自己完成這份工作。由於我的平常工作已經很忙碌，我很難找到空閒去完成這份文件的翻譯。我需要不少時間去細細咀嚼文件的意義，並思考怎樣用一個美麗的中文語言去翻譯。

還好，我們網上有不少好的字典可以幫幫忙。例如，香港中文大學的林語堂字典<sup>2</sup>便是其中的一例。

感謝天主，香港聖母無原罪主教座堂的教友要為我送上一件禮物，要自己選擇，為祝賀我晉升執事之禮品，並註明不得不接受。這為我真是件難事。我想了很久，亦請教過神長、修道人的指引及意見，終於決定購買一個電子手帳，因為我希望利用它替我完成這份文件的翻譯。

想不到這個手帳十分有用，我就在候車、乘車及其他私人空間的時候去作翻譯。我為了做到句與句的平行翻譯，用了「剪貼」(cut and paste) 的辦法，將英文版的一些字句剪下貼到中文翻譯的部

---

2 香港中文大學出版社，林語堂《當代漢英詞典》網絡版，  
<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/Lindict/>; available November 8, 2008

份，然後細心看看原文，再仔細翻譯，有時遇到問題未能即時解答，我就會先作翻譯，看看如何，然後再花了心思想想如何可以再譯得更好。手帳上也有一個英漢字典的設定功能，可以即時翻閱，去選擇更好的翻譯字句。我於二零零八年農曆新年期間購下這手帳作此用途，並用了差不多八個月，總算將文件中的困難部份作出了較理想的翻譯。我很感謝大堂教友的心意及本堂神父的安排及提點。

可是，我再翻看我的翻譯時，我還不時看出行文流暢及用字的問題，畢竟我是作一翻譯工作，我只可在有限的環境下，將原文作一個溝通的渠道，令本國人民可以接觸到這份文件，並感覺到它的味道及吸收到它的一點意義和精神。我只是努力作好這個說話者及聽者之間的媒介，但這個媒介始終是一個媒介，有不完善的地方。

在翻譯時我碰到不少有趣的問題，我覺得在這裏分享也挺有意義。

## 句子

### (一) 複雜句子

英文句子有一個特色是它可由許多有著不同意義的「片語」(phrase)及「子句」(clause)組成。一句句子可能有多句這類的「片語」及「子句」，這些部份是相連的，不能分開。若分開了，相連的味道便立時失掉，失了原文的味道和風格。例如原文的第一句便是這類句子的一個範例：

*Gathered from the whole world, in communion with all who believe in Christ and with the entire human family, and opening our hearts to the Spirit who is the whole of creation new, we have questioned ourselves about the mission of the People of God to further*

*justice in the world. (Item 1)*

本人的翻譯如下：

由全球被召集起來，共融於所有信仰基督的人及整個人類大家庭中，向著煥生萬物的聖神開放著我們的心，我們自問有關天主子民在世界促進正義上的使命。

在這裏我注視到 (Gathered together) 這個被動式 (passive voice)，於是在翻譯上我又在中文語法上亦加上了這個意義：「由全球被召集起來」。這個「被」字有被主召集，不是由自己的意欲而聚集起來。我改正了我這之前的翻譯：「由全球聚集來」。

這句在英文句字上有五十一個字，是一很長，很複雜的句子。因為這句子裏有三個片語(phrases)，而每一個片語都包含了許多意義：

1. 由全球被召集起來。
2. 共融於所有信仰基督的人及整個人類大家庭中。
3. 向著煥生萬物的聖神開放著我們的心。

第一片語(phrase) 帶出了主教團的全球性及他們聚會在一起的原因非他們的意願而是主的意願：他們被主的召喚而聚在一起。

接著，主教團亦說明了他們非一班「不吃人間煙火」的團體，是共融於(communion) 所有信仰基督的人及整個人類家庭中。他們與所有信基督的人共融，非單是天主教或基督新教，亦是相信基督的非基督徒，例如：伊斯蘭教徒及相信基督的非基督宗派。

他們亦共融於不相信基督的人家中。他們亦強調了這非朋輩式的共融，而是大家為一體的家庭式共融。

第三片語是說明了主教團不是要聚在一起為人類大家庭決定一

些東西，而是帶著一個向著聖神開放的心懷。這個聖神並非單純施與恩澤的聖神，而是帶領著普世萬物在祂內轉化更生，並成為普世萬物的母親的聖神。

這三片語緊密相連是指出這三個層面是同時出現，沒有時間上，意識上的時空差別。

當主教團說明了他們的被召喚的原因後，他們指出了他們其實與所有人共融：信仰基督者，及整個人類，而這個共融是家庭的共融。

第三片語形容了主教團的心懷，一顆開放的心，而這個心懷是向著聖神開放的。這聖神是整個新的創造 (the spirit who is the whole of creation new)。

除了如上所包括的意義外，這裏說出了一個能讓自己更新的條件就是開放自己的心靈去接受聖神，這樣我們才可讓自己成為聖神的一份子，一個全新的受造物。

最後的一片語，亦是主教會議所想做到的，就是要問問自己有關天主的子民(People of God)，在世界上促進正義上的使命。天主的子民是一個意義相當廣闊的字眼，是包括了天主教、基督教、及一些不信仰基督的人，例如猶太教人士等。

若要用一個簡單的語言去翻譯，我想以下的嘗試也是可以的：

藉著聖神的引領，我們同聚一處，一同問問我們自己有關天主的子民在這個現今世界中要作的，去促進正義上的使命。共融於所有信仰基督的人及整個人類大家庭中，我們向著這位就是整個新受造物的聖神，開放著我們的心懷。這個翻譯可能更為易明，但卻有離開了原文的意思的問題。

## (二) 困難句子

有不少句子是不容易翻譯的，我感覺到最難翻譯的一句是：

*The uncertainty of history and the painful convergences in the ascending path of the human community. (Item 6)*

甚麼是“the ascending path of the human community”呢？我相信這個“ascending path”就是人類的發展。若果我們不會進步發展，我們為其他民族帶來的影響可能會少一點。例如工業革命帶來了全球性的影響，一部份人因此而得到利益，但另一部份的人亦因工業革命而引致生活艱苦，或甚至整日工作也不能餬口。這可形容作藥物的效力及其副作用的同時出現。沒有藥物就沒有效力及其副作用。但一有藥物時這兩方便同時出現，這我想這亦可形容作「痛苦匯聚」(painful convergences)。

另一方面，這也可能是一個更理想的解釋，就是不同文化不同進步所帶來的成果並非是完全可以交融的，許多時這兩個不同文化進步的成果是水火不容的。例如日本漁民發明了更有效的捕魚工具，為漁民帶來了更大的漁獲，可是這也帶來了嚴重的環境破壞，令到一班有更大環保意識的人所髮指，覺得非禁不可。有環保意識者是在人類更好好享用資源上的一些進步份子。這兩進步文化交匯時會產生了一個水火不容的情況。這就是「痛苦匯聚」(painful convergences)。

為何有“uncertainty of history”呢？我想可能因為我們生於一個無法確切認識過往歷史的處境中。過去發生了的事，或對或錯有時亦不容易去分析及了解。歷史的爭論亦帶來了人與人，國與國，民族與民族，宗教與宗教的許多不安。這些不安不是靜止的，在人類不斷進展的同時，某些進展的成果是會令已有創傷的地方更加惡

化，及更加痛苦。所以，我們只可望向神聖歷史，望向天主聖子謙虛降生成人爲解除我們罪惡的束縛，並使我們成爲自由的天主子女。因爲只有靠著基督的苦難，死亡及復活，我們的痛苦才變得有意義。我用了以下的翻譯去表：

「歷史的不確切性及人類群體在爬升路上的痛苦匯聚指引我們朝向神聖歷史。」

### （三）名詞翻譯

Paradox 是一個不容易翻譯的字。有人將它譯作「弔詭」，但這字含義相當複雜。網上的英漢<sup>3</sup>字典也不同的翻譯和解釋。

第七及第九項 (Items 7 and 9) 都包含了這個 paradox 的字。在第七項中，我們見到了一個「作也有害，不作也有害」的束縛，每一個進步也帶來一個新的不安，但不進步，也可帶來不安。這也是一個進退兩難的困境。若將 paradox 譯作「左右兩難」亦可在某程度上引出這個 paradox 字的意義。我想「似是而非，真假難分」，「似真若假」等也是可以考慮使用的翻譯。

## 心得

### （一）整體工作

本人在翻譯工作完成後深感「社會正義」是非一個人或一小撮人可以作的工作。要有社會正義就要全民參與，若一個先進國家想獨自製造正義，那這個國家就是製造不義。正義是要求富人與窮人同桌參與討論，一同爲富人及窮人的問題帶來一個合理的解救辦法。

---

3. CambridgeDictionariesOnline, <http://dictionary.cambridge.org/define.asp?key=57464&dict=CALD>; available May, 7, 2009.



我們也需要監管的力量。某些人及國家會因自己的利益而妄顧其他人。我們需要一個力量去對這個自私的力量作抗衡。一個國際性的監管力量是必須的。

## （二）同桌

我認為最公義的境況就是我們來自不同背境的人能同桌吃飯。同桌的意義是一個深度的共融，一個能關注自己亦能關注別人的共融，一個能共同分享天主的美好的一個共融。這意味著我們情同手足，一是工作，無分尊卑，一同分享工作的成果，並能在同桌的意義下，一同促膝交談，一同承擔，一同工作，一同分享美好的成果。這個分享是從努力中所共同獲得，不是富者施捨窮者，是富窮共同努力所得的天上恩賜。是在共桌中感恩，在共桌中祈禱。

## （三）權利

我認識到不是有錢就有權可以買得到地球的珍貴資源。不是有人能付出二百美元一桶油就有權將整個世界的原油買下。珍貴資源是要共享共用的。付不起十元美金一桶的也有權去享用能源。一如無錢買麵包的人也有權去找食物充飢一樣。權利是共享的，不是有錢有力的人就有權去擁有，享用。我們是地球村內的一家人。資源是我們共有的產物，是要共享的。

## （四）完全的正義

完全的正義要如何才可出現呢？一談到正義，一般人就很容易地說哪裏會有正義呢？有人曾對我說，他曾從賭場裏賺到了錢，但他也覺得賺得的也是不義之財，我想他是認為不勞而獲的金錢是不義的。

智慧書給了我們一點啓示：「實在，認識你就是完美的正義。」  
(15:3) 認識天主是達到完美正義的必經之途。不認識天主就沒有完

美的正義。所以一如文件中所指，我們要面向「神聖歷史」(Sacred history)，並從它那裏認識天主。聖言就是正義的指引，正義的明燈。

### (五) 正義在愛中找到內在的滿全

我們也可想像這樣的一個平行句：「人要在愛中成長才得滿全」(Humankind attains its inner fullness only in love)。其實一切善的基礎都是愛，愛指向服務，犧牲，交付。圓滿的正義只有經過圓滿的愛才可尋到。

當貧窮國家連利息也無法歸還借貸給富國時，以壞帳方式去解除貧窮國家的負荷時，亦是一個合理正義的作法。這亦是一類基督徒愛德的表現：「誰若因你們屬於基督，而給你們一杯水喝，我實在告訴你們：他決不失掉他的賞報。」(谷 9:41)

其實給了飢渴者一杯水也是令他有了新的力量，新的希望，新的視野，讓他能更振作起來，繼續創造美好的生命，光榮天主。否則若他生病了，或死去了，整個人類世界也見不到甚麼光采，相反，人類世界只會紀錄了多一個痛苦，多一個悲情。

### (六) 合作/對抗

在二零零八年九月所出現的全球金融風波後，有人在金融會議中向全球呼喚：「我們要合作，不要對抗。」我想這是針對美國這個全球最大的金融及經濟體系而言。如何能如我們俗語中所說：「放下屠刀，立地成佛」呢？如何能放下對抗，擁抱合作呢？

超級經濟大國，超級經濟大國的共同體(例如七國或八國經濟峰會(G7/G8)早已定下了一些遊戲規則，並容許在一些特定的經濟環境下進行一些「經濟侵略」？這只會令窮者愈窮，富者愈富。是超級大國及它們的體系要首先放下屠刀，然後才有合作的可能。窮國

是弱者，是沒有刀沒有劍，飢渴無依的一群，他們連自己的生計也成問題，跟本無力與經濟強國作對抗。

中國人有一句「無敵最寂寞」。我想先進國也不想成為「無敵的寂寞者」，這點我想先進國可以作一點反思的。

### （七）包含性語言 (Inclusive language)

文件中用了「包含性語言」，例如在五十項中用了“humankind”而非“mankind”。全文中沒有性別歧視，或引致人懷疑的性別歧視字句。我相信在文件出版時(1971)，這類的作法是時代的先行者，有先知的觸覺。

### （八）良心覺醒

在社會正義的訓導中，教會漸進地，並適合時宜地宣講了社會正義的訓導。這可以是一個良心的覺醒，一個因時代遷移所要作的一個覺醒。這個覺醒是與時並進的。例如本文件不可能於一百年前面世。我們亦不可能準備一份為一百年後社會所適用的指引。我們每次的良心覺醒是隨著聖神的風的推動：「風隨意向那裏吹，你聽到風的響聲，卻不知風從那裏來，往那裏去：凡由聖神而生的就是這樣。」(若 3:8)

良心的覺醒是隨聖神之風而觸動的，不會太高，亦不會太遲，只與聖神同步共韻，一同發出她在我們心內的吶喊。

### （九）教育及全人投入

教育是終生的，非時段性的。人要不斷學習使生命更燦爛，為能更光榮天主。

「真理使你們獲得自由」(若 8:32)，你們要不斷學習，自我教育才可認識真理，這才可使我們自由，亦能使在不義中受欺壓的人

得到自由。

文件是 1971 年面世的，當時教育在許多地區還未普及，教育為許多人及地區來說是一個平常人負擔不起的高度消費。儘管如此，文件有先知性的味道，它很早已指向今日我們的熱門話題：不斷教育(continuous education)。

#### (十) 良心拒服兵役(conscientious objection)

「凡持劍的，必死於劍下」(瑪 26:52)。耶穌叫我們：「把你的劍放回原處。」(瑪 26:52) 拒服兵役就是將「劍放回原處」。在一個自由民主的社會裏，公民應享有「拒服兵役」的權利。硬性執行強制兵役實令許多人良心上得不到安寧。既然人人都應享有宗教信仰的自由，人人都應享有「良心拒服兵役的自由」。

### 生活反思

#### (一) 使用資源的權利

我有沒有想到我有沒有權使用能源？我想只要我能負擔得起，又是為了一個合理的目的，我就有權購買及使用能源。例如，只要我有錢買汽油，我就可以自由的駕上我的汽車，去遊玩，看風景，到沙灘暢泳或到黃金海岸觀日落等。可是，今天我會重新考慮我是否可以負擔得起就使用原油的能源，我就算負擔得起，我也未必有權使用這個能源。能源的使用不是因為誰能付得起錢，就可以隨意開發及使用能源。可能有一些弱小的弟兄，在地球隱蔽的一個角落，正期待著我正在使用的能源去維持生命。節約使用及合理分用能源是我們今日社會所要面對的課題。

我想其中一個出路是節約。例如，多用公共交通工具，少一點使用私家車或計程車(的士)等。在使用私家車時可考慮使用更低耗

油量的型號或設計等。希望我們可省下的能幫助更窮困的地區去發展及培植他們所需要的。

聖神修院的小堂(大聖堂)至今還未有空氣調節，這是教區的一個還沒空氣調節的地方。我相信修院一直沒有裝上空調是因為要堅持我們的生活該簡單一點及清貧一點。我想若真的一定要裝上空調亦談何容易，我想我們亦願意在這個漸趨空調化的社會作出一個不需用空調的見證。

可是要堅持這個不用空調的方式可能亦變得愈來愈困難，因為香港的氣溫近年來持續不斷上升，令小堂內的溫度亦高至難以忍受。在這個環境中，我想要繼續保持未用空調是難上加難。我們也了解到若在極高的氣溫下舉行禮儀會令舉行禮儀者及參與禮儀者感到不適，這亦是我們無法置諸不顧的事。我們要愛護來參與禮儀的每一個人，令他們能有一份平安，在禮儀中感到喜樂及能全情投入。這都是我們願意達到的。

可能不久的將來我們會決意在修院的小堂中裝上空調，但我想我們也要在適當時候反思我們的作法。我們要面對的不是我們有無能力去使用空調，而是我們在這件事中有沒有作出一個活生生的、令人鼓舞的基督徒的見證。

可見安裝空調也是與世界的正義相連的，安裝空調雖是一小事，但我們也可在我們的選擇中作一個仁愛正義的見證，那也是我們基督徒每天都要作的見證。

「你們是世界的光；建在山上的城，是不能隱藏的。人點燈，並不是放在斗底下，而是放在燈台上，照耀屋中所有的人。照樣，你們的光也當在人前照耀，好使他們看見你們的善行，光榮你們在

天之父。」(瑪 5:14 - 16)

願我們的作法能成為世界的光，好使人光榮我們在天之父。聖神修院位於山上「是世界的光；建在山上的城，是不能隱藏的。」(瑪 5:14)讓我們藉著我們的在山上的光去為黑暗中的人照耀那在我們心內的正義之光吧。我相信聖神也在無影無蹤之中引領著我們進入全人類及全宇宙的共融中。讓我們一同祈求聖神指引我們的路向！

## (二) 環境污染

文件中注意到環境污染問題。我們雖然在環保工作作了很大努力，但我們環境的污染並沒有改善，整體來說，環境的污染愈來愈嚴重。

消費主義令我們不斷地購入新的東西，包括了汽車、電腦、手機、電子手帳及其他的消費品。當有新一代產品面世時，舊一代的產品雖然還可使用，但已被新一代的產品的功能及外觀等因素而變得落後。許多此類產品就成了廢物，甚至變成了不能再循環使用，有害於大自然的工業廢料。

這類情況在 1971 年期間還未出現，當日我們還未知這個問題的嚴重性，今日工業廢料及不能循環再用的廢物的處理問題日益嚴重。這問題及其他連著的問題正考驗著人類的智慧。我想我們不該再說這些都不是我的問題。共同參與是文件上所強調的。

## (三) 生活模式的轉移

我以前很欣賞駕駛汽車帶來的許多方便，及帶來許多時間上的減省。我以前還沒有想到環保的問題，我會注意著方便及省時，及如何使自己更有效率等。當時全球暖化的問題還未算嚴重，可是今日地球暖化已使天氣變得反常，我們若容許這趨勢繼續，後果將不

堪設想。我了解到能源使用上要作克制。以下幾項是我個人想努力達到的：

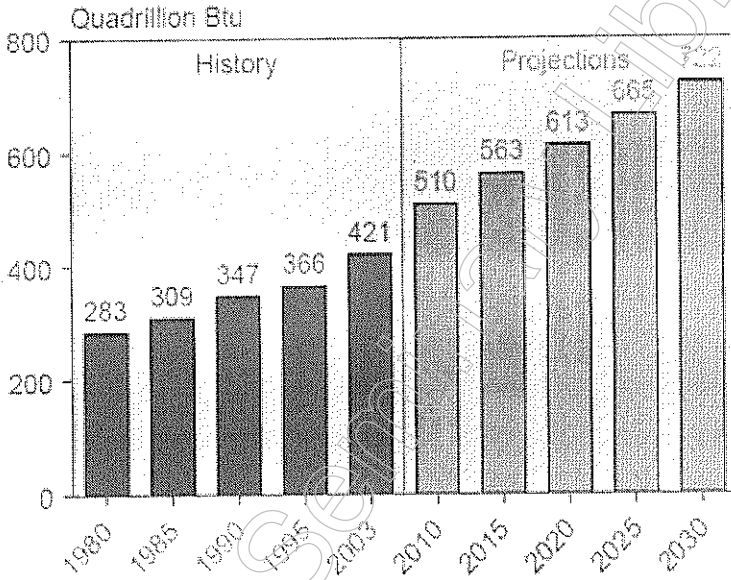
## 1 減少使用私家車

- 一. 減少使用空調
- 二. 儘量使用公共交通工具
- 三. 減少使用暖水

其實每人的生活方式都可以因環境而轉變，我們可以爲自己及他人設想一下轉變我們的生活方式。這個轉變是不容易的，因爲它直接地要我們接受一些不舒適，例如要在三十度以上的氣溫下在工作間工作等等。

全球於 1980 年買下了二百八十三(283)千萬億能源單位(283 Quadrillion Btu)，於 2010 年我們將會買入五百一十(510)千萬億能源單位(510 Quadrillion Btu)，到 2030 年我們將買入七百二十二(722)千萬億能源單位(722 Quadrillion Btu)。圖一、二及三 顯示了世界能源消耗情況。

圖一：已銷售的世界能源消耗（1980-2030）（World Marketed Energy Consumption, 1980-2030）

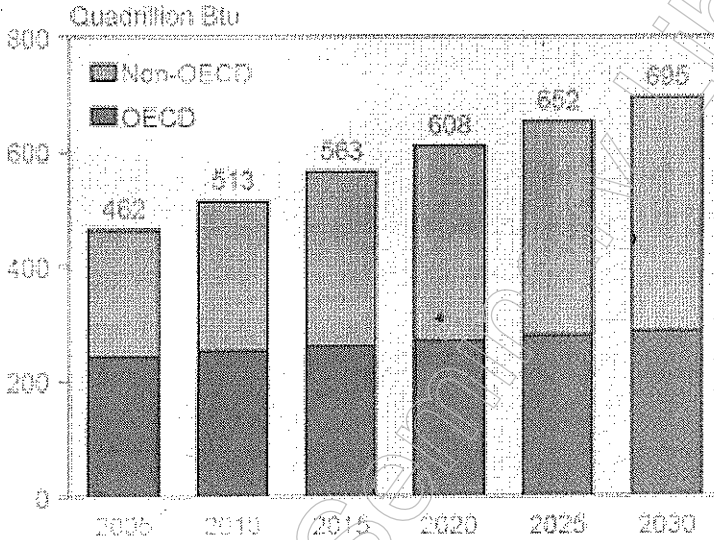


來源：歷史：美國能源資料局(EIA) 2003 世界能源記錄(2005 年 5 月-7 月)，(網站 [www.eia.doe.gov/iea/](http://www.eia.doe.gov/iea/)).(EIA, 全球能源市場分析體系(2006)



圖二：已銷售的世界能源消耗（2005-2030）<sup>4</sup>

(World Marketed Energy Consumption, 2005-2030)

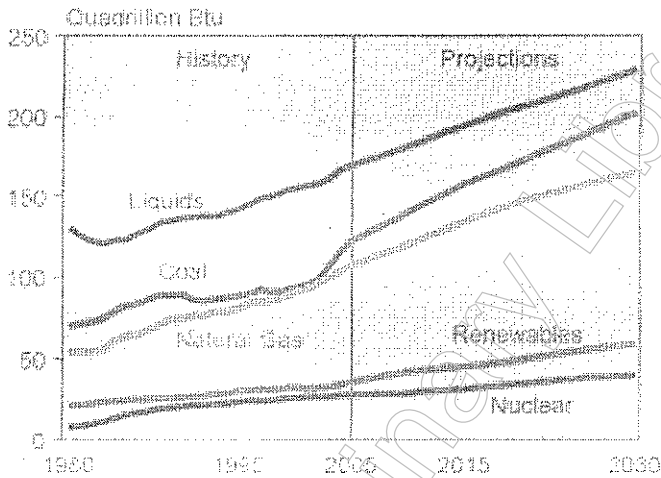


來源：2005:美國能源資料局(EIA) 2005 世界能源記錄(2007年6月-10月)，網站 [www.eia.doe.gov/iea/](http://www.eia.doe.gov/iea/)。 投射: EIA, 全球能源投射附加(2008)

註: OECD: Organization for Economic Cooperation and Development 經濟合作發展組織；Non-OECD: 非經濟合作發展組織

4. Energy Information Administration, *International Energy Outlook 2008*; <http://www.eia.doe.gov/oiaf/ieo/highlights.html>; available May 7, 2009.

圖三：已銷售的世界能源消耗（依照燃料類別）（1980-2030）<sup>5</sup>



來源: 2005:美國能源資料局(EIA) 2005 世界能源記錄(2007.年 6 月-10 月), 網站 [www.eia.doe.gov/iea/](http://www.eia.doe.gov/iea/)。 投射: EIA, 全球能源投射附加(2008)

這些數字都是由美國能源資料局 (Energy Information Administration<sup>6</sup>) 所提供。明顯地，地球的暖化將會繼續加劇，現在是我們要醒覺喚醒人的注意時候！

「你們應該由無花果取個比喻。幾時它的枝條已經發嫩，葉子

5. Energy Information Administration, *International Energy Outlook 2008*, <http://www.eia.doe.gov/oiia/ico/highlights.html>; available May 7, 2009.

6. Energy Information Administration, *International Energy Annual (IEA)*, <http://www.eia.doe.gov/iea/>; available November 8, 2008; <http://www.eia.doe.gov/iea/wecbtu.html>, *World Total Primary Energy Consumption, 1980-2005* (Table E.1); available November 8, 2008.

出生了，你們就知道夏天近了。」(瑪 24:32)面對今日能源使用的數據，我們身為基督徒是必須以身作則，以自己的觸覺去喚醒世人注意的時候了。

## 原文文字的問題

原文五十項<sup>7</sup>中有這的一句：

*The obstacles to the progress which we wish \_\_\_\_\_ for ourselves and for humankind are obvious. (Underlining by author)*

似乎有一個字欠缺了。我覺得要在原文的 wish 後面加上一個字才可將原文的意義表達出來。我相信加上一個“removed”會較理想：

The obstacles to the progress which we wish removed for ourselves and for humankind are obvious.

## 翻譯

今次的翻譯令我感受到除了語言上的需求外，還要在題目上有深入的了解。若不能把握作者的所思所寫，我們很難將作者的思想表達出來。就算我們將人們說了的用同一的語言再說一遍也冒語調過重過輕的嫌疑。

---

7 Office for Social Justice, Archdiocese of Saint Paul and Minneapolis, Catholic Social Documents, *Justicia in Mundo (Justice in the World)* -- Synod of Bishops, 1971 (Official Text); [http://www.osjspm.org/social\\_teaching\\_documents.aspx](http://www.osjspm.org/social_teaching_documents.aspx); available November 8, 2008.

## 結論

今日世界的問題愈來愈變得繁雜及全球化。要解決人類不正義帶來的種種問題亦非一日，靠少部份國家及民族的力量可以做到的。我們要生活出先知的角式，首先在自己生活的圈子中活出正義，然後將這正義的訊息帶到全世界各處。我們需要共同討論，共同工作，共同分享工作的成敗得失。我們需要為世界的正義付出我們的關懷，並努力承擔這方面的責任。

天主教在這方面已作出了努力。教會不停在社會公義上作出了訓導。教會的文件有許多方面上都顯出她的先知性，她的視野。

我們雖然有這許多的訓導，但為許多教友來說都好像是太深奧，與他們的生活無關。老實說，許多教友在今日的社會中正忙得喘不過氣來。他們為平日生活的要求已忙過不了，就像瑪爾大一般。我想要面對今日社會正義的問題，我們也要想想怎樣去開始，想想怎樣改變一下自己的生活，怎樣去安排多一點空間為自己及他人，怎樣抽點時間研習一下教會的文件，聖經的訓導，將祈禱注入生活中，又將生活注入祈禱中，留心注意聖經及訓導的每一小節，亦將生活的每一小節與聖經及訓導作一交接。我想這樣我們可以將聖經及教會的訓導生活出來，使世界成爲一個更正義的世界。

瑪利亞坐在耶穌足前去聽耶穌的訓導，她被耶穌稱許，選擇了更好的一份。我們也該在我們的生活中選擇更好的一份，將天主的愛生活於人世界，將正義與和平，藉著聆聽了基督的宣講帶給世界。

## 鳴謝

我感謝吳神父不斷對我的厚愛，給了我機會為福傳作點服務。能夠為他在教學上獻點汗馬功勞也是我的福氣，感謝天主！亞孟。